



## ***Presentación de la revista***

*Cuadernos del Hipogrifo* es una revista de Literatura Hispanoamericana afincada en Italia, de enfoque comparatístico y periodicidad semestral, que desde marzo de 2014 publica artículos científicos, reseñas y trabajos de creación de hispanoamericanistas de cualquier latitud (excepción hecha para la sección **CREACIÓN**, la cual incluye poesía, narrativa, teatro o guión cinematográfico de autores hispanoamericanos contemporáneos con el objetivo de contribuir a su divulgación). En este segundo número, tal sección cuenta con el aporte privilegiado de los diálogos inéditos de la película *La luna en el espejo*, escrita a cuatro manos entre el escritor chileno José Donoso y el cineasta Silvio Caiozzi. En noviembre de 2014 Caiozzi autoriza a *Cuadernos del Hipogrifo*, en un correo enviado desde Chiloé –donde se encontraba rodando la etapa final de su futura película titulada *Y de pronto, el amanecer–*, a reproducir el texto que ofrecemos a continuación.

Dotada de un nutrido comité científico internacional, *Cuadernos del Hipogrifo* acepta indistintamente contribuciones en español o en italiano. Su propósito es el de proveer una plataforma de difusión de la literatura en lengua española producida en América Latina, con particular atención a aquellas consideradas «literaturas menores» del continente –por su acotada penetración editorial en los mercados internacionales o por su limitada inclusión en el canon literario mundial– aunque se admiten estudios sobre temas y autores de cualquier país hispanoamericano. Todos los trabajos que se reciban serán sometidos a una evaluación de dos especialistas en el campo respectivo. A partir de su tercer número, *Cuadernos del Hipogrifo* iniciará los trámites de indexación.

La sección **ARTÍCULOS** publica estudios especializados en literatura hispanoamericana (precolombina, colonial, moderna, contemporánea). La sección **RESEÑAS** admite reseñas de obras críticas o de creación publicadas en los tres años precedentes al *call for papers* en vigor. En el primer número de *Cuadernos del Hipogrifo* ambas secciones serán de miscelánea, con contribuciones de tema libre.

Dos secciones se concentran en la comparatística: **EL HIPOGRIFO HISPÁNICO**, que publica estudios de literatura comparada entre Hispanoamérica y España, y **EL HIPOGRIFO ITÁLICO**, dedicado a divulgar estudios del mismo calibre, entre Hispanoamérica e Italia. Aunque los orígenes de la literatura comparada se remontan al concepto de *Weltliteratur* acuñado por Goethe en 1827, será recién en el siglo XX cuando la perspectiva supranacional en el estudio de las influencias recíprocas entre las literaturas modernas adquirirá un estatus de disciplina científica. La literatura comparada será definida como el arte metódico de acercar – mediante la búsqueda de lazos de analogía, parentesco e influencia – los hechos y textos literarios entre sí, distantes o no en el tiempo o en el espacio, siempre que pertenezcan a varias lenguas o a varias culturas (Pichois y Rousseau, 1967). A ella competen los fenómenos de producción, circulación y recepción que exceden y/o interrelacionan los marcos de las literaturas nacionales (Dubatti, 2008). La literatura comparada se concibe como un lugar de convergencia de mundos a través del cual podríamos llegar a entendernos en la diversidad (Gnisci, 2002), la cual posee tres centros de gravedad privilegiados: la traducción, el antiguo tópico de la «influencia», y los estudios temáticos (Steiner, 1995). En sintonía con estos principios, las secciones **EL HIPOGRIFO HISPÁNICO** y **EL HIPOGRIFO ITÁLICO** pretenden iluminar las relaciones, influencias, intercambios prolíficos, testimonios, interacciones, analogías de contextos o de géneros, recepción y efectos documentables entre el campo intelectual hispanoamericano y el de los dos países europeos citados.

La sección **ESTUDIOS MARECHALIANOS** está destinada a profundizar en el conocimiento de la obra del escritor argentino Leopoldo Marechal (1900-1970) y a enriquecer el acervo bibliográfico sobre este autor.

El título *Cuadernos del Hipogrifo* es un homenaje tríplice: al híbrido fantástico reelaborado por Ludovico Ariosto en *Orlando Furioso* y resignificado por Calderón de la Barca en *La vida es sueño* que cruzó el Atlántico para renacer fortalecido en el relato homónimo de Leopoldo Marechal.





## ***Presentazione della rivista***

*Cuadernos del Hipogrifo* è una rivista di letteratura ispanoamericana con sede in Italia, di approccio comparatistico e periodicità semestrale, che da marzo 2014 pubblica articoli scientifici, recensioni e creazioni letterarie inedite di ispanoamericanisti di qualsiasi latitudine (fa eccezione la sezione di **CREAZIONE**, che comprende poesia, narrativa, sceneggiature teatrali o cinematografiche solo di autori ispanoamericani con lo scopo di contribuire alla divulgazione della produzione artistica del continente ispanoamericano). In questo secondo numero, la presente sezione ha il privilegio di presentare i dialoghi inediti del film *La luna en el espejo*, scritta a quattro mani dal noto scrittore cileno José Donoso e il cineasta Silvio Caiozzi. Nel novembre del 2014 Caiozzi ha autorizzato *Cuadernos del Hipogrifo* attraverso una mail inviata da Chiloé –dove stava girando la parte finale del suo ultimo film dal titolo *Y de pronto, el amanecer–*, a riprodurre il testo proposto di seguito.

Dotata di un composito comitato scientifico internazionale, *Cuadernos del Hipogrifo* accetta contributi in spagnolo o in italiano. L'obiettivo della rivista è quello di fornire una piattaforma per la diffusione della letteratura in lingua spagnola prodotta in America Latina, con particolare attenzione a quelle letterature del continente considerate «minori» –sia per la loro scarsa penetrazione commerciale nei mercati internazionali sia per la loro limitata inclusione nel canone letterario del mondo occidentale–. Malgrado tale preferenza di natura geografico-culturale, saranno valutati anche studi su temi e autori di qualsiasi paese dell'America Latina. Tutti i contributi ricevuti saranno sottoposti a una doppia valutazione, che verrà effettuata da specialisti dell'ambito disciplinare nel quale si colloca il testo inviato. A

partire dal terzo numero, *Cuadernos del Hipogrifo* inizierà le procedure di indicizzazione.

La sezione **ARTICOLI** pubblica studi specializzati nella letteratura ispanoamericana (precolombiana, coloniale, moderna, contemporanea). La sezione **RECENSIONI** riceve giudizi, resoconti e analisi di testi scientifici o di creazione pubblicati nei tre anni precedenti al *call for papers* in vigore. Nel primo numero di *Cuadernos del Hipogrifo* entrambe le sezioni saranno *miscellanea*, con contributi ad argomento libero.

Alla comparatistica sono dedicate due sezioni: **L'IPPOGRIFO ISPANICO**, che pubblica studi di letteratura comparata tra l'America Latina e la Spagna, e **L'IPPOGRIFO ITALICO**, area che la rivista dedica alla diffusione di ricerche analoghe concentrate nel confronto tra l'Italia e l'America Latina. Sebbene le origini della letteratura comparata risalgano al concetto di *Weltliteratur* coniato da Goethe nel 1827, sarà solo nel XX secolo che la prospettiva sovranazionale nello studio delle reciproche influenze tra letterature moderne acquisterà uno *status* di disciplina scientifica.

La letteratura comparata viene definita come l'arte metodica di avvicinare –mediante la ricerca di legami basati sull'analogia, l'affinità e le reciproche influenze– contenuti e testi letterari distanti o no nel tempo e/o nello spazio, a condizione che appartengano a diverse lingue o culture (Pichois e Rousseau, 1967). Di tale approccio fanno parte quei fenomeni di produzione, circolazione e scambievole ricezione che superano le frontiere delle letterature nazionali (Dubatti, 2008). Gli studi comparatistici vengono progettati come un luogo di convergenza di mondi attraverso i quali si giunge alla reciproca comprensione nella diversità (Gnisci, 2002) e si basano su tre centri di gravità privilegiati: la traduzione, il consueto *cliché* della «influenza mutua» e gli studi tematici (Steiner, 1995). In linea con questi principi, **L'IPPOGRIFO ISPANICO** e **L'IPPOGRIFO ITALICO** aspirano a mettere in luce relazioni, influenze, scambi prolifici, testimonianze, interazioni, analogie di contesti o di genere, modalità di ricezione (con i rispettivi effetti) riscontrabili nell'esame dei campi intellettuali ispanoamericano, spagnolo e italiano.

La sezione **STUDI SU MARECHAL** è destinata ad approfondire la conoscenza dell'opera dello scrittore argentino Leopoldo Marechal (1900-1970) e ad arricchire il patrimonio bibliografico sull'autore.



Il nome *Cuadernos del Hipogrifo* vuole essere un triplo omaggio: all'*alato corredor*, ibrido fantastico recuperato da Ludovico Ariosto nell'*Orlando Furioso*, alla rilettura che ne offre Calderón de la Barca ne *La vida es sueño* e alla versione moderna che, dall'altro lato dell'Atlantico rinacque con rinnovata forza nel racconto omonimo di Leopoldo Marechal.

